

2<sup>a</sup>  
Edición

# Empiezo a leer y escribir en mi lengua. **Mixteco Costa 1**

Di kacha'a ka'viyu ta tyiayo  
chi'i tu'u savi.







Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga

Actualización de contenidos  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Apoyo técnico  
Miguel Angel Recillas González  
Federico Tenorio Saldivar

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Marisol Ruiz Monter  
Agustín Escamilla Viveros  
Ruth González Balvanera  
Hugo Fernández Alonso  
Alicia Naves Merlín

Diseño de portada  
Fabiola Escalona Mejía

Diseño de interiores  
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación  
Abraham Menes Núñez  
Mario Armando Vázquez Varas  
Jesús García Morales

Ilustración de portada  
Rey David Rojas García

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia  
Juan Manuel Juárez Reyes

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición. Desarrollo de contenidos: Arturo Mendoza Hernández, Álvaro Ortiz López. Asesoría e investigación lingüística: Marcos Cruz Bautista, Juan Julián Caballero, Gabina Reyes Bautista, Ignacio Santiago Pérez. Asesoría pedagógica estatal: Jesús Enrique Santos, Fredy Fernando Vázquez Aguilar. Colaboración de validación: Miguel López Hernández, Felipe Hernández López, Lázaro Olmos Serrano, Daría Gómez López, Emigdio Ortiz López, Atenógenes Ortiz García, Urbano J. Ortiz García. Producción editorial: J. Alberto Rivera Sánchez. Diseño de portada: Fredy Fernando Vázquez Aguilar, Arturo Mendoza Hernández. Diseño gráfico: Angélica G. Anaya Acevedo, Eloísa Santamaría Zarza, Adriana Rojas Rubio. Fotografía: Luis Villaseñor Valadez. Ilustración: Francisco J. Bautista González. Corrección: Eliseo Brena Becerril. Cuidado de la edición: Javier García Manzano, Julio C. Tovar Hernández, Guillermo Campos Nava.

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Mixteco Costa 1. MIBES 1. Libro de la mixteca Costa 1. D. R. 1997 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. 2ª edición 2014.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Mixteco Costa 1. MIBES 1. Libro de la mixteca Costa 1: 978-607-710-355-4

Impreso en México



s

Nyikoña yusa nu yoso ta sava'aña xita asi.

Con apoyo de tu asesor:

- Platica acerca del trabajo femenino, el cual se considera como una forma de contribuir a la economía familiar y comunitaria.
- Lee y comenta el enunciado haciendo notar los sonidos que representan las letras **s**, **x**, y asócialo con su escritura.
- Escribe más enunciados en tu libreta, como en el ejemplo.





yoso

yoso

Iyo **yoso** ka'nuña.  
Nyikoña yusa nu **yoso**.

---

kisi

Iyo kua'a kisiña.  
Nana naki'inña yusa **sisi** kisi.

---

suvi

Nana xikoña suvi.  
Asi suvi kuñu kini.

---

Con apoyo de tu asesor:

- Lee la palabra **yoso**, haciendo notar en ella el sonido **s** y asociándolo con la escritura.
- Lee y comenta todos y cada uno de los enunciados derivados de las palabras: **yoso**, **kisi**, **suvi**.
- Escribe sobre las líneas un enunciado usando las palabras **yoso**, **kisi**, **suvi**.
- Lee y comenta el ejercicio.





suku

---

soko

---

se'e

---

saa

---

sa'ma

---

Kiti sana

Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta todas y cada una de las palabras, haciendo notar en ellas el sonido **s**, y asócialo con la escritura.
- Escribe un enunciado por cada palabra, léelo y coméntalo.
- Escribe uno o varios enunciados sobre el tema "animal doméstico", **Kiti sana**.
- Lee y comenta el ejercicio.





**x**

**xuku**

Nana sava'aña **xuku**.  
Ñivi Ñuu Kaan sava'añi **xuku**.

---

**xita**

Nana xikona **xita** vita nu ya'vi.

---

**xa'an**

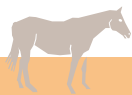
Kua'a **xa'an** kuni nana.

---

**xe'e**

Kuniña sataña **xe'e**.

---



Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta los enunciados que se te presentan, haciendo notar en ellos las palabras en que se escucha el sonido **x**, y relacionalo con la escritura.
- Sobre las líneas, escribe enunciados utilizando las palabras **xuku**, **xita**, **xa'a** y **xe'e**.
- Lee y comenta el ejercicio.



xini

---

---

ixi

---

---

xanu

---

---

xu'un

---

---

Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta cada una de las palabras que aquí se te presentan, haciendo notar en ellas el sonido de la **x**, y asócialo con la escritura.
- Lee y comenta el ejercicio.







ty

ch



ndut**tya**/ndu**cha**



ndut**yi**/ndu**chi**



nyit**yi**/ndi**chi**

Con apoyo de tu asesor:

- Observa las ilustraciones y di el nombre de cada objeto que aparece en ellas.
- Lee al pie de cada ilustración el nombre correcto de cada objeto (el mismo que mencionaste), nota en ellos el sonido **ty** o **ch**, según se hable en tu comunidad, y asócialo con su escritura.
- Escribe enunciados en tu libreta, usando **ty** o **ch**, según se acostumbre en tu comunidad.
- Lee y comenta el ejercicio.





ndutya

Naki'inña

ndutya

sisi kisi.

nducha

nducha

ndutyi

Satyi'yoña ndutyi

sisi kisi ta.

nduchi

Sachi'yoña nduchi

Nduviñiña xita

tachi

Ta kuun kua'a savi iyo

tatyí

tatyí

kua'a ta sativi si itu

tachi

Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta cada uno de los enunciados que aquí se presentan, en cada uno deberás elegir la palabra correcta que complementa el enunciado de acuerdo con la manera en que se habla en tu comunidad.
- Escribe el enunciado según la manera en que se habla en tu comunidad.
- Lee y comenta el ejercicio.





Nana sava'aña suvi **ndutyi** ta **tyi'iña** ya'a  
**nduchi** **chi'iña**  
ta nda'a yisi ta asi xan si.

Sataña uvi kisi, una ko'o kunu, ta iñu

tikasi sa **kuatyĩñuña**  
**kuachiĩñuña**

Nyikoña tinana, tikumi si axu nu yoso  
ta sava'aña nyayu asi.

Samaña uvi kolo na'nu ta ni'inña

una **yasi ndutyi** ta usi ndivi, oko **uxi** xita  
**yachi nduchi** **usi**

vita, **usa** tinana, oko ya'a kuii, u'un tikumi  
**ucha**

si uni **yasi** ñii.  
**yachi**



Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta cada uno de los enunciados. Únicamente deberás tomar en cuenta la palabra correcta según el uso que se le dé en tu comunidad.
- Escribe en tu libreta enunciados nuevos.
- Lee y comenta tu trabajo.



## Ñuu savi

Ñivi ñuu iyo ñuu ñu'un i'ni ka'anñi  
tu'un nani sa'an Se'en Savi.

Ñivi inka ñuu katyini vatyi nañi  
tu'unya sa'an Xini Savi.

---

---

---

---

---

---

---

---

Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta la lectura que aquí se presenta.
- Escribe algo acerca de la lectura anterior.
- Lee y comenta todo el ejercicio.

Nota: en tu comunidad la palabra **katyiñi** se puede decir y escribir: **katyiñi** o **kachiñi**,  
y la palabra **vaty** se puede decir: **vati'** o **vlachi**.





A decorative border featuring a repeating pattern of stylized horses and geometric shapes. The pattern consists of a central horse silhouette flanked by diamond-shaped motifs and smaller geometric elements, all set against a light background. The border is composed of three repeating units, each containing a horse and surrounding geometric patterns.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

- Escribe el dictado de enunciados breves que te hará tu asesor, el cual presentará las letras que se estudian en esta lección.
- Lee y comenta el ejercicio.



r

Tata ni Sava'ara

kora

saku

chaku

va

chi'ira

ty'ira

kiti sanara ma kasi

ri

ti

itu kumpaara.

Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta la lectura que aquí se te da resaltando las palabras que presentan los pronombres **ra**, que indica tercera persona (él) y **ri** o **ti**, que indica *animal*. Asimismo, nota las sílabas **ra** y **ri** y, en la palabra **mpaara**, el sonido **mp**, y asócialas con su escritura.





Tye'e ka'an Ñuu Ñoko	Tyaa kua ka'ando	Tye'e ka'an Ñuu Ñoko	Tyaa kua ka'ando
kutu <b>yo</b>	kutu	ve'e <b>yu</b>	ve'
kut <b>un</b>		ve' <b>un</b>	
kutu <b>ra</b>		ve' <b>era</b>	
kutu <b>ña</b>		ve'e <b>ña</b>	
kutu <b>ri</b>		ve' <b>eri</b>	
kutu <b>ru</b>		ve' <b>eru</b>	
kutun <b>di</b>		ve' <b>endi</b>	
kutu <b>yo</b>		ve'e <b>yo</b>	
kutun <b>do</b>		ve' <b>endo</b>	
kutu <b>ñi</b>		ve'e <b>ñi</b>	

Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta las palabras de la columna de "Pinotepa Nacional", observa que se trata del verbo **kutu**, sólo que conjugado con pronombres distintos, tales como **yo** ("yo"), (**un**, "**tú**"), etcétera.
- Escribe en las columnas en blanco, el objeto o bien, el verbo conjugado con los pronombres, según se hable en tu comunidad, como en el ejemplo.
- Lee y comenta todo el ejercicio.





s

x

Tyaa tu'un ka'nu

si

tu'un ntyaa i'ya.

xi

Kutura

Kutura xi kitira itu.

Xikoña

Kata

Ka'vi

Ka'an

Kunu

Kiku

Con apoyo de tu asesor:

- Completa las palabras con las diferentes personas que realizan dichas acciones.
- Escribe enunciados utilizando las palabras que completaste.
- Lee y comenta todo el ejercicio.







Kua'an ra **ityi** ka'nu ta kua'anra Ñuu Nduva.  
**ichi**

---

---

---

---

---

Kumira uvi yata kiti ta uvi kuayu va'a ta'vi ñu'unra.

---

---

---

---

---



Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta los enunciados de esta página, utilizando la palabra correcta acostumbrada en tu comunidad.
- Escribe algunos enunciados en las líneas, acerca de los que ya leíste.
- Lee y comenta el ejercicio.



Tyaa na tiñu sava'ando **sisi**  
**chichi** ku'u.

---

---

---

---

---

Tyaa na tiñu sava'ando ve'endo.

---

---

---

---

---

Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta las indicaciones escritas en lengua que se encuentran en esta página.
- Escribe sobre las líneas las respuestas a cada pregunta.
- Lee y comenta el ejercicio.





Tyaa tu'un ka'nu **xi**  
**si** tu'un.

**kumpaa**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Con apoyo de tu asesor:

- Lee y comenta la indicación escrita en la parte superior de esta página.
- Escribe enunciados con la palabra **kumpaa** (*compadre*).
- Lee y comenta el ejercicio.

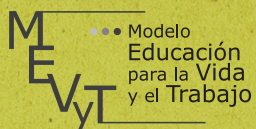
[illegible]



# Notas

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.





DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
TU'UTUNATAVI CHAKUATU

mixteco • ñuu savi • ñu'u savi • mixteco • ñuu savi • ñu'u savi • mixteco